

Русский язык как иностранный: активные процессы в языке и актуальные вопросы преподавания

*Материалы Международного научно-
методического семинара
(г. Мандалай, Республика Союз Мьянма)
18 сентября 2023 г.*

Бийск, 2023 г.
АГГПУ им. В.М. Шукшина

Russian as a Foreign Language: Active Processes in the Language and Current Issues of Teaching

International scientific and methodological seminar
September 18-th, 2023
Mandalay, Myanmar

Book of proceedings

Biysk, 2023
Publisher: ASUHP named after V. Shukshin

Об издании

УДК 81:372.881.161.1

ББК 81.411.2

Р 89

Издается по решению оргкомитета Международного научно-методического семинара «Русский язык как иностранный: активные процессы в языке и актуальные вопросы преподавания» при поддержке Министерства просвещения Российской Федерации в рамках проекта создания Центра открытого образования на русском языке и обучения русскому языку на базе Мандалайского университета иностранных языков (г. Мандалай, Республика Союз Мьянма)

Ответственный редактор: М.С. Власов, кандидат филологических наук, доцент, начальник научно-исследовательского отдела, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

Редакционная коллегия:

Тинт Тинт, Ph.D., ректор Мандалайского университета иностранных языков, г. Мандалай, Республика Союз Мьянма

Н.Г. Виноградова, кандидат филологических наук, доцент, директор института гуманитарного образования, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

У.М. Трофимова, кандидат филологических наук, доцент, научный сотрудник НИО, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

Ю Ю Мон, заведующий кафедрой русского языка Мандалайского университета иностранных языков, г. Мандалай, Республика Союз Мьянма

Р 89 Русский язык как иностранный: активные процессы в языке и актуальные вопросы преподавания [Электронный ресурс]: Материалы Международного научно-методического семинара «Русский язык как иностранный: активные процессы в языке и актуальные вопросы преподавания» (г. Мандалай, Республика Союз Мьянма, 18 сентября 2023 г.) / Отв. ред. М.С. Власов. – Бийск: АГПУ им. В.М. Шукшина, 2023. – 31 с. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). ISBN 978-5-85127-995-9

В издании опубликованы материалы Международного научно-методического семинара «Русский язык как иностранный: активные процессы в языке и актуальные вопросы преподавания», прошедшего в г. Мандалай (Республика Союз Мьянма) 18 сентября 2023 г.) в очном формате при поддержке гранта Министерства просвещения Российской Федерации.

Текстовое электронное издание.

Минимальные системные требования: ПК 500 и выше; 256 Мб ОЗУ; Windows XP и выше; SVGA с разрешением 1024x768; CD-ROM, мышь; Adobe Acrobat Reader.

Материалы публикуются в авторской редакции. Ответственность за нарушение авторских прав, а также соблюдение научных и этических норм в ходе исследований несут авторы публикуемых материалов.

ISBN 978-5-85127-995-9

© АГПУ им. В.М. Шукшина, 2023

© Авторы, 2023

Оглавление

Об издании.....	2
О конференции	4

Беспалов Александр Михайлович, Торопчина Ольга Викторовна

Значение культуры при изучении иностранного языка.....	6
---	----------

Vinogradova Natalia Grigoryevna

Methodology of using songs in teaching a foreign language	9
--	----------

Власов Михаил Сергеевич

Русский язык в реальном общении: способы овладения элементарными навыками коммуникации в социальных сетях	10
--	-----------

Мон Ю Ю

Преподавание русского языка как иностранного студентам из Мьянмы в Мандалайском университете иностранных языков	15
--	-----------

Sychev Oleg Anatol'evich

Motivation for studying a foreign language and successfulness of language acquisition.....	21
---	-----------

Торопчина Ольга Викторовна

Диалектизмы и молодежный сленг в практике преподавания русского языка как иностранного.....	24
--	-----------

Трофимова Ульяна Михайловна

Опыт применения языковой догадки в практике преподавания русского как иностранного бирманским студентам.....	27
---	-----------

Об издателе	31
-------------------	----

О конференции

В сборнике содержатся материалы Международного научно-методического семинара «Русский язык как иностранный: активные процессы в языке и актуальные вопросы преподавания», прошедшего в г. Мандалай в Мандалайском университете иностранных языков (Республика Союз Мьянма) 18 сентября 2023 г. в очном формате при грантовой поддержке Министерства просвещения Российской Федерации.

Преподаватели Алтайского государственного гуманитарно-педагогического университета имени В.М. Шукшина (А.М. Беспалов, Н.Г. Виноградова, М.С. Власов, О.А. Сычев, О.В. Торопчина, У.М. Трофимова) и заведующая кафедрой русского языка Мандалайского университета иностранных языков Ю Ю Мон представили пленарные доклады, посвященные вопросам специфики преподавания РКИ для мьянманских студентов, поделились наиболее успешными практиками использования достижений в области повышения мотивации к изучению русского языка как иностранного, а также обсудили культурные особенности России как страны изучаемого языка. Участниками семинара стали преподаватели и тьюторы Мандалайского университета иностранных языков, а также наиболее заинтересованные студенты – будущие учителя русского языка.

Семинар был проведен по окончании интенсивных курсов для граждан Мьянмы по русскому языку, русской культуре, психологии общения, практике коммуникации на русском языке для начинающих на базе Центра открытого образования и обучения русскому языку (Офиса русского языка) Мандалайского университета иностранных языков. Отметим, что Центр был открыт 9 сентября 2023 г. при личном участии министра образования Республики Союз Мьянма, доктора Ньюна Пе.

Курсы проводили преподаватели Алтайского государственного гуманитарно-педагогического университета имени В.М. Шукшина по специально разработанным ими программам для начинающих изучать русский язык. На курсах большое внимание уделялось формированию фонематического слуха, разбору наиболее труднопроизносимых русских фонем. Также слушатели освоили на начальном уровне и навыки чтения, смогли составить своё первое портфолио на русском языке. Большой интерес вызвал курс «Русский язык в сфере туризма», на котором слушатели выучили ряд моделей коммуникации в гостинице, при заказе еды в ресторане и т.д. Слушателям удалось также погрузиться в мир русской культуры, узнать многое о практиках повышения мотивации при изучении русского языка как иностранного. Наибольший интерес был проявлен к курсу, направленному на практику коммуникации. Слушатели курсов выразили благодарность за организацию общения на русском языке, поскольку в Мандалае практически невозможно встретить живую русскую речь. Интересным форматом для мьянманских обучающихся, среди которых были как начинающие изучать

русский язык, так и лица, владеющие русским языком на начальном уровне, оказался музыкальный конкурс «Русский без границ», на котором команды исполняли русские народные песни: «Во кузнице», «Калинка-малинка», «Валенки», «Во поле береза стояла». Формат музыкального конкурса позволил вовлечь всех обучающихся в практико-ориентированный формат изучения языка.

На лингвистическом марафоне «Русские концепты за 30 минут» обучающиеся соревновались в испытаниях на скорость и гибкость мышления на русском языке, который получился очень интересным и динамичным.

Наиболее продуктивными практиками, используемыми в преподавании русского языка, культуры и коммуникации на русском языке, поделились российские преподаватели на Международном научно-методическом семинаре «Русский язык как иностранный: активные процессы в языке и актуальные вопросы преподавания», а преподавательский состав кафедры русского языка мьянманского университета высказал намерение использовать такие практики на своих занятиях. Активные процессы, происходящие в современном русском языке и обуславливающие его изменения, вызваны, прежде всего, сменой культурно-речевой ситуации, быстрым развитием сетевого общения, проникновением новых реалий в жизнь носителей русского языка. Изучающим русский язык как иностранный для эффективного установления контактов на русском языке важно знать, какие активные процессы происходят сегодня в языке на фонетическом, лексической, грамматическом. Изучающим русский язык важно «улавливать» стилистический и культурологический слой русского языка, уместно применять различные речевые паттерны в устной и сетевой коммуникации.

Семинар завершился дискуссией с участием молодых преподавателей и тьюторов кафедры русского языка Мандалайского университета иностранных языков и преподавателей российского университета.

Российские преподаватели выразили особую благодарность ректору и кафедре русского языка Мандалайского университета иностранных языков за помощь в организации семинара, а также выразили надежду на дальнейшее развитие академического и научного сотрудничества в области лингвистики и методики преподавания русского языка как иностранного.

*Ответственный редактор, руководитель проекта,
канд. филол. наук, доцент Михаил Власов*



ЦЕНТР
ОТКРЫТОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

УДК: 130.2; 81-1; 81-13
ГРНТИ: 13.07.25; 16.01.07

Беспалов Александр Михайлович,

канд. филос. наук, доцент, старший научный сотрудник научно-исследовательского отдела, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

Торопчина Ольга Викторовна,

преподаватель кафедры русского языка и литературы, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

Значение культуры при изучении иностранного языка

Аннотация. Статья посвящена значению культуры при изучении иностранного языка. Рассматриваются вопросы учёта неявного знания при уяснении смыслов языка, понимания языка при переводе, понимания ценности языка в культуре народа, связи языка, культуры и целей общества при усвоении иностранного языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русская культура

Исследование выполнено при финансовой поддержке Минпросвещения России в рамках государственного задания на выполнение НИР «Мотивационные аспекты изучения русского языка как иностранного в странах Азии в условиях различных образовательных систем (на примере Мьянмы и Таиланда)» (№ ПТНИ 1023012300007-7).

Bespalov Alexander Mikhailovich, Toropchina Olga Viktorovna

The Importance of Culture in Learning a Foreign Language

Abstract. This report is devoted to the importance of culture in learning a foreign language. The issues of taking into account tacit knowledge when understanding the meaning of language, understanding language during translation, understanding the value of language in the culture of a people, the connection between language, culture and the goals of society when mastering a foreign language are considered.

Key words: Russian as a foreign language, Russian culture

Язык – это важная, неотъемлемая часть культуры. «Через язык..., – писал Гегель, – ребёнок сохраняет соотнесённость с людьми как человек» [Гегель, 2014, с. 64]. Выступая как способ мышления и общения язык выполняет разнообразные функции, прежде всего понимания или интерпретации сути внутренне присущего данному типу явления закона его существования, его конкретного единства в составе некоторого объективно-выделенного целого [Философская энциклопедия, с. 311]. А это понимание или интерпретация тесным образом связаны с сознанием людей, которое

может быть обыденным, религиозным, художественным, научным и философским. Менее всего связано с этнокультурным и цивилизационным опытом научное сознание, хотя и оно, особенно связанное с социально-гуманитарным знанием, не свободно от него. Все остальные формы нашего сознания в большей или меньшей степени «нагружены» им, отражают его, что так или иначе отражается в языке. Майкл Полани писал: «Жалко наблюдать бесконечные попытки – при помощи микроскопов и химии, математики и электроники – воспроизвести единственную скрипку, сделанную среди прочих скрипок полуграмотным Страдивари 200 лет тому назад» [Полани, 1985, с. 87]. Он считал, что помимо формализованного знания существует так называемое личностное знание, которое невозможно передать вербальным способом. «Стать знатоком, так же, как и стать умельцем, – далее писал он, – можно лишь в результате следования примеру в непосредственном личном контакте; здесь не помогут никакие инструкции» [Полани, 1985, с. 88-89].

Л.В. Щерба приводит большое количество примеров, которые показывают, «...что понятия в разных языках не совпадают, завися от различий в деятельности соответственных коллективов сейчас или в прошлом (в последнем случае мы имеем дело с тянущимися в языках пережитками)» [Щерба, 1974, с. 46]. Язык отражает и передает ценности, традиции, историю и образ жизни народа, поэтому знание культуры позволяет лучше понять контекст и смыслы, которые заложены в языке, и помогает становиться более компетентным и свободным в его использовании.

О сложностях понимания и перевода много размышлял В.В. Набоков, например, когда восхищался виртуозным владением языком Н.В. Гоголем, который оживлял побочные характеры своего романа «Мёртвые души» «всяческими оговорками, метафорами, сравнениями и лирическими отступлениями» [Набоков, 2010, с. 52]. А потом добавил: «Передать на другом языке оттенки этого животворного синтаксиса так же трудно, как и перекинуть мост через логический или, вернее, биологический просвет между размытым пейзажем под сереньким небом и пьяненьким старым солдатом, который встречает читателя случайной икотой на праздничном закруглении фразы» [Набоков, 2010, с. 53]. Культура связана с лексико-семантической и семантической системой языка, поэтому без понимания культурного контекста можно ошибочно и неправильно интерпретировать отдельные фразы и выражения. Тот же В.В. Набоков приводит забавный перевод начала поэмы А.С. Пушкина «Руслан и Людмила»: «...немецкий профессор, со свойственным ему национальным юмором, возникшим из омонимического сходства дугообразного стрелкового оружия и растения, которые по-русски называются одним словом "лук", перевел пушкинское "У лукоморья..." оборотом "на берегу Лукового моря"» [Набоков, 2010, с. 434].

Помимо этого, изучение культуры народа, язык которого мы изучаем, позволяет не только понять, но и оценить его уникальность, своеобразие, что является основой для установления глубоких и доверительных связей с носителями языка, и демонстрирует уважение к их традициям, обычаям и образу жизни.

Следует также отметить, что даже внутри одного языка существуют пласты, которые либо уже непонятны современникам, либо понятны ещё

только определённой социальной группе. Это характерно и для русского языка. Так, для понимания произведений А.С. Пушкина был издан четырёхтомный «Словарь языка Пушкина» [Словарь языка Пушкина, тт. 1-4], а для «Евгения Онегина» – «Онегинская энциклопедия» в 2-х томах [Онегинская энциклопедия, тт. 1-2].

Л.В. Щерба, рассуждая о преподавании иностранных языков в средней школе, отмечал, что «...приемы обучения иностранным языкам, его методика, зависят в той или другой мере от состояния и структуры общества в данный момент времени» [Щерба, 1974, с. 14], и связывал это состояние и структуру с теми целями, которые общество перед собой ставит. Исходя из проведённого им в этой работе анализа, можно сделать вывод о том, что в значительной мере на интерес к изучению того или иного иностранного языка влияет состояние культуры, в рамках и на основе которой функционирует этот язык. И если мы стремимся к тому, чтобы русский язык тянулись изучать, мы, прежде всего, должны обеспокоиться состоянием, значением и ролью русской культуры в современном мире: в искусстве, литературе, науке, экономике, социальном устройстве общества и т.д. – и донести эту информацию до тех, кто потенциально может быть заинтересован в изучении русского языка.

Литература

1. Гегель, Г.В.Ф. Лекции по философии духа. Берлин 1827/1828. В записи Иоганна Эдуарда Эрзмана и Фердинанда Вальтера / пер. с нем. Кирилла Александрова. – М.: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2014. – 304 с.
2. Набоков В.В. Лекции по русской литературе / Пер. с англ. С. Антонова, Е. Голышевой, Г. Дашевского и др. – СПб.: Издательская Группа «Азбука-классика», 2010. – 448 с.
3. Онегинская энциклопедия: В 2 т. Т. 1: А-К. / Сост. Н.И. Михайлова и др.; Под общ. ред. Н.И. Михайловой. – М.: Рус. путь, 1999. – 576 с.
4. Онегинская энциклопедия: В 2 т. Т. 2: Л-Я, А-Z. / Сост. Н.И. Михайлова и др.; Под общ. ред. Н.И. Михайловой. – М.: Рус. путь, 2004. – 804 с.
5. Полани М. Личностное знание: На пути к посткритич. философии. Пер. с англ. / М. Полани; Общ. ред. В.А. Лекторского, В.И. Аршинова; Предисл. В.А. Лекторского. – М.: Прогресс, 1985. – 344 с.
6. Словарь языка Пушкина: В 4 т. Т. 1: А-Ж. / Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; [Сост.: С.И. Бернштейн и др.]. – 2. изд., доп. – М.: Азбуковник: Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 2000. – 975 с.
7. Словарь языка Пушкина: В 4 т. Т. 2: З-Н. / Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; [Сост.: С.И. Бернштейн и др.]. – 2. изд., доп. – М.: Азбуковник: Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 2000. – 1079 с.
8. Словарь языка Пушкина: В 4 т. Т. 3: О-Р. / Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; [Сост.: С.И. Бернштейн и др.]. – 2. изд., доп. – М.: Азбуковник: Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 2000. – 1281 с.
9. Словарь языка Пушкина: В 4 т. Т. 4: С-Я. / Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; [Сост.: С.И. Бернштейн и др.]. – 2. изд., доп. – М.: Азбуковник: Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 2000. – 1223 с.
10. Философская энциклопедия. В 5-ти томах: т. 4: «Наука логики» – Сигети / Главный редактор Ф.В. Константинов. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 591 с.
11. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд. 2-е. М., «Высш. школа», 1974. 112 с.

УДК 81:372.881.161.1
ГРНТИ 16.31.51

Vinogradova Natalia Grigoryevna

Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of foreign languages,
Shukshin Altai State University for Humanities and Pedagogy, Biysk, Russia

Methodology of using songs in teaching a foreign language

Abstract. Songs are widely used in teaching any foreign language. Songs are suggested to be effective to improve students' ability to learn Russian language grammar and pronunciation thorough expressive and emotional activities boosting student intrinsic motivation.

Key words: Russian as a foreign language, teaching, effective method, songs

One of the key tasks of teaching Russian as a foreign language at the present stage is formation of communicative competence of students.

Consequently, it is necessary to find suitable means of teaching to stimulate the motivation of students, as well as the opportunity to overcome the contradiction between the creative, dynamic nature of real communication and the artificial content of educational communication.

Many methodologists believe that authentic song texts correspond to these goals. They both attractively represent the culture of the target language and many features of communication in it. Several psychologists partially proved the beneficial effect of music and singing on the development of verbal memory and learning as well as [Ferreri & Verga, 2016] the mastery of foreign languages [Ludke et. al., 2014]. Neuropsychology has determined that the melody and verses of song lyrics are closely related in music, and language are both systems of symbols and sounds. In both systems, sounds are considered as important communicative cues to convey meaningful information to humans. Language serves four different functions as a communicative tool. Both language and music by their nature are very emotional sign systems and closely interconnected.

Songs are characterized by rhythmic design, rhyme, musical accompaniment, repetition of key phrases, length and tunefulness of pronunciation. In this way one can easily and fairly quickly learn the alphabet by memorizing the melody.

The use of songs helps to solve the current problems of development of speech exercises and creation of typical communicative situations in the classroom communicative situations in which students find themselves in real life.

A vocal work can be considered and analyzed as an example of communication in Russian. Song text is appropriate for explaining certain grammatical material. Song lyrics serve as simple and natural examples of the use of the language units under study. Songs not only provide opportunities for language practice through repetition, but also develop listening, language association and phonological skills and create a relaxed learning atmosphere.

It can be concluded that songs represent the current picture of the world through the eyes of native speakers. Songs reflect aspirations, motivations, cultural trends, as well as fears, anxieties, joys, and opinions through song lyrics that help

learners understand the culture of the target language quickly and smoothly. Songs also alleviate the stressful aspects of learning by offering an easy, fun learning environment that can ease learners' cognitive load and boost their motivation.

References

1. Ferreri L., Verga L. Benefits of Music on Verbal Learning and Memory: How and When Does It Work? // Music Perception. 2016. №34 (2). Pages 167–182. <https://doi.org/10.1525/mp.2016.34.2.167>
2. Ludke, K.M., Ferreira, F. & Overy, K. Singing can facilitate foreign language learning // Memory and Cognition. 2014. №42. Pages 41–52. <https://doi.org/10.3758/s13421-013-0342-5>

УДК 81:372.881.161.1

ГРНТИ 16.31.51

Власов Михаил Сергеевич

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

Русский язык в реальном общении: способы овладения элементарными навыками коммуникации в социальных сетях

Аннотация. Одним из способов овладения навыками элементарного общения на русском языке является использование социальных сетей и изучение русскоязычного контента для начинающих изучать русский язык как иностранный. Для преподавателей русского языка как иностранного предлагается использование социальных сетей для отслеживания активных процессов в лексике и грамматике русского языка как один из способов пополнения словарного запаса обучающихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания, актуальная лексика, коммуникация, социальные сети, доска настроения, мотивация.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Минпросвещения России в рамках государственного задания на выполнение НИР «Мотивационные аспекты изучения русского языка как иностранного в странах Азии в условиях различных образовательных систем (на примере Мьянмы и Таиланда)» (№ ПТНИ 1023012300007-7).

Vlasov Mikhail Sergeevich

The Russian language in real communication: ways to master basic communication skills in social networks

Abstract. One of the ways to master basic communication skills in Russian as a foreign language is to use social networks and study Russian-language content for beginners. Russian as a foreign language educators are proposed to use social networks to track active processes in Russian vocabulary and grammar as one of the ways to replenish students' vocabulary.

Key words: Russian as a foreign language, teaching methods, current vocabulary, communication, social networks, mood board, motivation.

Одним из способов овладения навыками элементарного общения на русском языке как иностранном (РКИ) является использование социальных сетей и изучение русскоязычного контента.

Например, в исследовании Джессики Дж. Бриггс показано, что неформальное общение с носителями языка значимо увеличивает объем словаря, а в рамках обучения за рубежом следует рекомендовать к включению в образовательные программы руководство для обучающихся о том, как планировать и управлять своими неформальными языковыми контактами для достижения максимальной пользы в накоплении словаря [Briggs 2015]. В другом исследовании [Peters 2018], в котором принимали участие фламандские обучающиеся, была обнаружена положительная связь между словарным запасом и просмотром обучающимися телевизионных программ и фильмов без субтитров, печатных и интернет-изданий (книг и журналов). Интересным оказалось то, что как продолжительность обучения, так и внеклассное воздействие иноязычных средств массовой информации оказали влияние на словарный запас обучающихся, но внеклассное воздействие имело несколько больший эффект, чем продолжительность обучения. Вместе с тем нужно иметь в виду, что в данном исследовании указанные эффекты были небольшими, что говорит о важности учета индивидуальных различий при оценке эффективности методик усвоения иноязычной лексики, но в целом поездки и погружение в значимую для человека коммуникативную среду – один из действенных способов увеличения словарного запаса.

Не отрицая бесспорной необходимости изучения фонетики, графики, базовой лексики и основ грамматики русского языка, для чего можно использовать как традиционные учебные пособия [Малышев 2020], так и электронные (например, *Russian For Everyone Learn Russian Online*: <https://www.russianforeveryone.com/>), мы предлагаем использовать ресурсы социальных сетей (групп по изучению РКИ или постов с актуальной разговорной лексикой, контекстами и т.д.).

Контактоустанавливающая функция языка – первое, на что следует обратить внимание начинающим осваивать навыки коммуникации на русском языке. Данная функция заключается в установлении, поддержании или окончании коммуникации на русском языке, а контактоустанавливающие приемы уже достаточно хорошо описаны в методической литературе [Нистратова 2001].

В целях установления первичных контактов с носителями языка (в аэропорте, в гостинице, при посещении магазинов и т.п.) используются этикетные формулы приветствия, обращения, прощания, эмоционально окрашенная лексика, ряд современных речевых оборотов. Часть такой лексики можно найти в различных группах по изучению РКИ в социальных сетях. В них популярность набирают так называемые «доски настроения» (moodboards) – инструменты, пришедшие из области интернет-маркетинга.



Рис. 1. Пример «доски настроения» для изучения актуальной лексики

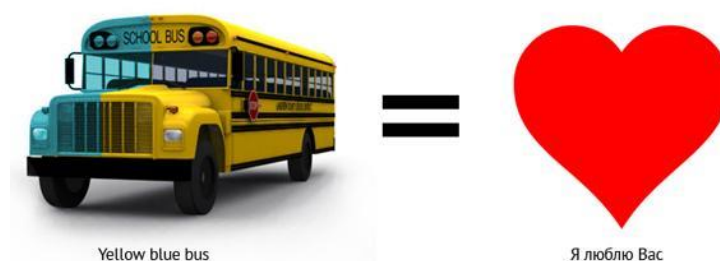


Рис. 2. «Доска настроения»: мнемотехника для фразы «Я люблю Вас» через англоязычную фразу «Yellow-blue bus»

	Доброе у тро! [dóbrae <u>ú</u> tra]	Good morning!
	Добрый д ень! [dóbryj den']	Good afternoon! Good day!
	Добрый в ечер! [dóbryj'j <u>v</u> échir]	Good evening!
	Спаси б о! [spasíba]	Thank you!
	До свида н ия! [da svidániya]	Goodbye!

Рис. 3. Использование контекстуальных рисунков для усвоения некоторых этикетных формул

Материалы, оформленные таким образом, вероятно, будут запоминаться более эффективно благодаря ярким образам или контексту. Например, в настоящее время они часто используются в социальных сетях (обычно в группах по изучению РКИ) в качестве ежедневного обучающего контента.



Рис. 4. «Moodboards» в социальных сетях с обучающим контентом

В заключение отметим, что использование методик изучения РКИ с помощью мобильных устройств и социальных сетей является обоснованным с точки зрения поддержания познавательного интереса обучающихся, регуляции эмоций при изучении РКИ, а также академической плавучести (жизнестойкости) [Zheng et. al., 2023]. Последняя (*academic buoyancy*) определяется как «способность учащихся успешно справляться с академическими неудачами и проблемами, которые типичны для обычного течения школьной жизни (например, плохие оценки, сжатые сроки сдачи экзаменов, трудные школьные задания)», что позволяет самому обучающемуся повышать свою целеустремленность, уверенность, самообладание при изучении РКИ, а также четко планировать своё самообучение.

Использование социальных сетей, мобильных словарей, онлайн-переводчиков может быть эффективным также при планировании поездки в Россию, но при наличии определенного «несгораемого» базового уровня владения русским языком.

Литература

1. Малышев, Г.Г. Актуальная грамматика русского языка в таблицах и иллюстрациях: Справочник для иностранцев, начинающих изучать русский язык. — М.: Русский язык. Курсы, 2020. — 168 с.
2. Нистратова С. Л. Контактостанавливающая функция языка и сферы ее проявления // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 20. С. 63-68.
3. Briggs J.G. Out-of-class language contact and vocabulary gain in a study abroad context // System. 2015. Volume 53. Pages 129-140. <https://doi.org/10.1016/j.system.2015.07.007>
4. Peters E. The effect of out-of-class exposure to English language media on learners' vocabulary knowledge // ITL - International Journal of Applied Linguistics, 2018. № 169(1). Pages 142–168. DOI:10.1075/itl.00010.pet
5. Zheng X., Ismail S. M., Heydarnejad T. Social media and psychology of language learning: The role of telegram-based instruction on academic buoyancy, academic emotion regulation, foreign language anxiety, and English achievement // Heliyon. 2023. Vol. 9(5), e15830. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e15830>

УДК 81:372.881.161.1

ГРНТИ 16.31.51

Мон Ю Ю

магистр русского языка, доцент, заведующий кафедрой русского языка,
Мандалайский университет иностранных языков, г. Мандалай, Мьянма

Преподавание русского языка как иностранного студентам из Мьянмы в Мандалайском университете иностранных языков

Аннотация. Изучение русского языка не только расширяет лингвистический арсенал мьянманских студентов, но и способствует их профессиональному и культурному росту. Студенты, проходящие обучение в Мандалайском университете иностранных языков, не только овладевают русским языком, но и приобретают ценные межкультурные компетенции, открывая новые горизонты для успешного взаимодействия в глобальном обществе.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания русского языка студентам из Мьянмы, аудиторная работа, внеучебная деятельность.

Mon Yu Yu

Teaching Russian as a foreign language to Myanmar students at the Mandalay University of Foreign Languages

Abstract. Learning Russian not only expands the linguistic awareness of Myanmar students, but also contributes to their professional and cultural growth. Students from Myanmar studying at the Mandalay University of Foreign Studies receive not only the Russian language competencies, but also valuable intercultural competencies, opening up new horizons for successful interaction in a global society.

Key words: Russian as a foreign language, methods of teaching Russian to Myanmar students, classroom work, extracurricular activities.

Введение.

В современном мире глобализации и межкультурного обмена обучение русскому языку как иностранному становится все более актуальным и значимым. В этом контексте Мандалайский университет иностранных языков принимает на себя ответственность предоставить студентам из Мьянмы уникальную возможность освоить русский язык и погрузиться в богатую русскую культуру. Образовательные программы по русскому языку адаптируются для студентов из Мьянмы с предоставлением им качественных онлайн-ресурсов и поддержки, необходимых для успешного изучения русского языка.

Преподавание русского языка мьянманским студентам в Мандалайском университете иностранных языков в интернет-формате предоставляет уникальную динамику обучения, объединяя традиционные методы преподавания с современными технологиями. Этот курс представляет собой

не только учебную программу, но и платформу для обмена культурным опытом, что способствует углубленному взаимопониманию между студентами и преподавателями.

Преподаватели, обладающие достаточно высокой квалификацией в области русского языка как иностранного, руководят учебным процессом, стремясь создать поддерживающую и вдохновляющую образовательную среду. Они ориентированы на развитие языковых навыков студентов, а также на их культурную адаптацию к русскоязычной среде.

Изучение русского языка не только расширяет лингвистический арсенал студентов, но и способствует их профессиональному и культурному росту. В итоге студенты из Мьянмы, проходящие обучение в Мандалайском университете иностранных языков, получают не только знания русского языка, но и ценные межкультурные компетенции, открывая новые горизонты для успешного взаимодействия в глобальном обществе.

Целью этой инициативы является содействие межкультурному взаимопониманию и облегчению языкового обмена путем предложения обучения русскому языку студентам из Мьянмы в Мандалайском университете иностранных языков. Основное внимание уделяется преподаванию русского языка как иностранного через языковые платформы, учитывая уникальные языковые потребности и культурные особенности студенческого населения Мьянмы. Рассмотрим основные направления данной работы.

Содействие межкультурному взаимопониманию.

Основная цель – преодолеть культурный разрыв между Мьянмой и Россией, предоставив студентам из Мьянмы возможность изучать русский язык. Через понимание двух языков и культур учащиеся могут глубже оценить межкультурное разнообразие и построить связи, выходящие за пределы географических и культурных границ.

Содействие лингвистическому обмену.

Преподавание русского языка как иностранного даст студентам из Мьянмы возможность участвовать в значимом языковом обмене с русскоязычными носителями. Данная работа направлена на создание платформы для студентов, позволяющей улучшить их знание языка, тем самым способствуя развитию их общих коммуникативных навыков и глобальной компетентности.

Использование языковых платформ.

Использование языковых платформ обеспечит эффективное и гибкое обучение языку. Благодаря виртуальным классам, интерактивным урокам и совместным проектам студенты могут активно участвовать в процессе обучения, преодолевая географические ограничения и обеспечивая доступность русскоязычной среды в университете.

Адаптация обучения к потребностям студентов из Мьянмы.

Принимая во внимание уникальное языковое и культурное происхождение студентов из Мьянмы, подход к обучению адаптируется к их конкретным потребностям. Для повышения эффективности обучения русскому языку используется индивидуальный подход, обучение культурной чувствительности и изучение языка в реальных условиях.

Поощрение программ академического и культурного обмена.

Эта инициатива направлена на то, чтобы заложить основу для будущих программ академического и культурного обмена между Мандалайским университетом иностранных языков и образовательными учреждениями России. Развивая языковые навыки и культурную осведомленность, студенты могут стать послами межкультурного сотрудничества и внести свой вклад в построение прочных международных отношений.

Расширение возможностей студентов для глобальных возможностей.

Знание русского языка открывает двери для разнообразных возможностей в академической сфере, бизнесе и дипломатии. Эта инициатива направлена на то, чтобы дать студентам из Мьянмы лингвистические навыки, необходимые для продолжения академического и профессионального развития, предполагающего взаимодействие с русскоязычными сообществами и организациями.

Краткая история реализации программы по русскому языку в университете.

Мандалайский университет иностранных языков был основан 3 декабря 1997 года в городе Мандалай. Сначала университет организовывал учебный процесс в Мандалайском университете, расположенном на 73-й улице, а с 1 октября 2014 года вуз переместился на место современного кампуса на 62-й улице г. Мандалая.

В 2022-2023 учебном году количество студентов на отделении русского языка Мандалайского университета иностранных языков составляет 50 человек.

Программа *бакалавриата* на русском языке началась как трехлетняя программа в 2000-2001 учебном году и претерпела существенные изменения в 2011-2012 учебном году. Программа расширилась до четырехлетней программы за счет введения новой системы курсов, предоставляющей студентам более полный и адаптивный образовательный опыт. Эти изменения отражают стремление программы подготовить студентов к более глубокому пониманию русского языка и культуры в меняющейся глобальной среде.

В состав данной образовательной программы включены практические занятия по аудированию, говорению, чтению и письму; курсы «Русская грамматика», «Деловая Россия», «Русская литература», «История русской культуры». У студентов формируют эффективные навыки письменного и устного общения на русском языке.

На первом году бакалавриата в блоке гуманитарных дисциплин (первый год и второй семестр) преподаются 2 основных предмета и 4 вспомогательных предмета, включая английский язык.

На втором курсе бакалавриата в блоке гуманитарных дисциплин (первый год и второй год обучения) преподаются 3 специализированных предмета, в том числе история Англии, а также и другие предметы.

На третьем курсе бакалавриата преподаются 5 профильных предметов (первый и второй семестры): в первом семестре как вспомогательный предмет преподается востоковедение, а во втором семестре ведется курс «Международные отношения».

На четвертом курсе бакалавриата (первый и второй семестры) преподаются только профильные предметы.

Магистерская программа на русском языке открылась в университете в 2008 году. Это полная двухлетняя программа. По окончании магистратуры присваивается степень Master of Arts (M.A. in Russian). В программу включены курсы «Русская литература», «История России», «Культура России», а также курсы интенсивного обучения русскому языку и смежным предметам. Курсы письменного и устного перевода являются неотъемлемой частью программы.

Дополнительная коммерческая образовательная программа «Развитие человеческих ресурсов» разработана для вольнослушателей, желающих изучать русский язык в свободное время. Она включает в себя обширную учебную программу, охватывающую базовый и продвинутый уровни. Каждый уровень включает в себя курсы продолжительностью 6 месяцев, и после успешного завершения курса слушателям выдаются сертификаты, подтверждающие посещение курса русского языка. Новые курсы стартуют каждые три месяца, что обеспечивает гибкость для присоединения новых слушателей к программе в удобное для них время. Эта возможность доступна также и всем студентам, обучающимся в университетах Мандалая.

В целях развития сотрудничества между Россией и Мьянмой совместно с Министерством образования и Министерством гостиничного и туристического бизнеса открыты базовые курсы русского языка под руководством глав государств. Базовые курсы русского языка № (1) и № (2) были успешно реализованы, и в них приняли участие 150 человек.

Оценивание результатов обучения в ходе реализации образовательных программ по русскому языку в университете.

На всех программах обучения русскому языку проводятся письменные и устные экзамены, фиксируется текущая успеваемость обучающихся. Это требует сочетания интерактивных уроков и благоприятной среды обучения.

Для тестирования навыков чтения подбираются тексты, включенные в учебники, короткие новостные статьи, рассказы; стихи и образцы речи, а также проводятся дискуссии в соответствии с уровнем владения русским языком.

Некоторые особенности усвоения русской графики и фонологии студентами из Мьянмы.

В русском языке, как и в бирманском, 33 буквы, но некоторые русские буквы похожи на буквы латинского алфавита. Для этого на нулевом уровне отрабатывается правильное произношение всех звуков в зависимости от позиции буквы в слове. Например, кириллические буквы А, О, У, Е, Х, В, К, Н, С, Т похожи на соответствующие буквы латинского алфавита, что вызывает проблемы интерференции у студентов, которые раньше изучали, например, английский язык.

При обучении русскому письму студентов просят писать печатными крупными буквами, чтобы можно было успешнее читать печатные книги. Далее студенты практикуются в написании слов мелким шрифтом, изучают заглавные и строчные буквы, практикуется отработка произношения на основе написанного.

Отмечаются некоторые сложности при узнавании дифференциальных признаков фонем, которые студенты могли пропустить при первом прослушивании. Для этого студентов просят прослушать звук как минимум 3 раза, затем снова и снова, чтобы запомнить его. Это заставляет студентов

сосредоточиться на узнавании фонем, а не пытаться каждый раз распознавать каждый звук в слове как новый.

На занятиях практикуются вопросы к прослушанному материалу для учащихся, в том числе как индивидуальная, так и в групповая работа; практикуются последующие обсуждения, которые развивают языковые навыки посредством дебатов или ролевых игр.

При работе с фонетикой важно показать учащимся речевое разнообразие и различные речевые модели. Чтобы обучать русскому произношению, мы обучаем студентов с помощью проектора, подключенного к интернету (в университете нет нативных носителей русского языка).

Студентам объясняется, что русский язык — это язык, в котором слова произносятся с разным акцентом на слогах, называемым словесным ударением, поэтому, если неправильно сделать ударение, то может измениться значение слова.

Для улучшения навыков чтения преподаватели фокусируются на таких темах, как кино и дискуссии. На курсе учат студентов использовать такие стратегии, как установление логических связей и умение задавать вопросы во время чтения, чтобы улучшить понимание.

Во время занятия с целью улучшить точность произношения учащимся предлагается читать по очереди. Далее следует проверка понимания прочитанного учащимися посредством организации тестов и обсуждений. Навыки чтения учащихся оцениваются посредством письменных ответов и проектов, необходимых для демонстрации понимания. Преподаватели университета уверены, что любовь к чтению способствует изучению языка.

Обучение навыкам письма при изучении русского языка включает в себя индивидуальную помощь учащимся в процессе синтеза их идей и мыслей, их эффективного выражения в письменной форме.

Занятия по увеличению словарного запаса и основам русской грамматики проводятся для закрепления практики русского письма, включая написание рассказов, рекламных объявлений, открыток, заполнение ежедневного журнала, написание эссе, писем, ответов. Студентов учат правильно подбирать стили письма, правильно писать резюме, практикуется чтение книг. Преподаватели поддерживают внеаудиторную работу студентов, помогают учащимся исследовать ресурсы за пределами аудитории, например, подбирают фильмы, помогают осваивать русскоязычный сегмент интернета.

При обучении русской грамматике изучаются различные грамматические категории, чтобы учащиеся могли четко понимать. Практикуются задания на сравнение грамматики родного языка и русского языка, объясняются учащимся сходства и различия. Уделяется внимание роду в русском языке, вводятся понятия мужского, женского, среднего рода; на иллюстративных примерах преподаватели показывают, как род существительных влияет на другие части речи, такие как прилагательные и глаголы.

Результаты педагогических наблюдений.

Установлено, что у студентов отделения русского языка разные стили обучения. Некоторые студенты любят писать, некоторые - читать. Некоторые студенты предпочитают онлайн-занятия. Обычно студенты понимают разговорную речь преподавателя, но испытывают трудности с ответом из-за

отсутствия практики общения с носителями русского языка, наблюдается их неспособность сразу понять акцент другого человека. К примеру, студент отмечает: «Я понимаю, но считаю, что моя речь небогата из-за таких факторов, как сложные правила русской грамматики и неторопливость моей речи». Отмечается неспособность студентов сразу понять акцент собеседника: «Я понимаю, но я сталкиваюсь с трудностями, например, с трудностями в ответном слове». Главная проблема при самообучении студентов в том, что они могут проверять и оценивать себя только по собственной письменной речи, но не могут реализовать практику общения в реальной жизни.

Внеучебная деятельность университета.

Развитию практики общения помогает проведение различных мероприятий. Кроме образовательных программ по русскому языку Мандалайский университет иностранных языков имеет опыт организации мероприятий по русскому языку. Университет провел 11-ю конференцию высшего образования Азиатско-Тихоокеанского регионального сотрудничества в режиме онлайн с Дальневосточным федеральным университетом и 23 сентября 2022 года Мандалайский университет иностранных языков смог подписать меморандум о взаимопонимании в режиме онлайн.

9 сентября 2023 года Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина при поддержке Минпросвещения России на базе Мандалайского университета иностранных языков открыл Офис русского языка.

Сегодня у студентов есть возможность лично посетить Россию и попрактиковаться в русском языке.

Также ежегодно в нашем университете проводится множество соревнований: литературные конкурсы, посвященные особым дням Мьянмы, открытые лекции, соревнования по волейболу, конкурс красоты, Конкурс традиционной бирманской кухни Тха Ма Не, мероприятие по сдаче крови, рекламная кампания Молодежной недели, спортивные мероприятия.

Выводы.

В заключение отмечу, что преподавание русского языка как иностранного студентам из Мьянмы в Мандалайском университете иностранных языков с помощью различных форматов — это работа, направленная на содействие межкультурному взаимопониманию, облегчение языкового и культурного обмена и предоставление студентам возможностей для развития глобальных компетенций. Посредством этой инициативы наша кафедра и университет стремятся создать платформу для межкультурного диалога и внести вклад в развитие всесторонне развитых граждан мира.

УДК 81:372.881.161.1

ГРНТИ 16.31.51

Sychev Oleg Anatol'evich

Candidate of Psychology, Senior Researcher in Shukshin Altai State University for Humanities and Pedagogy, Biysk, Russia

Motivation for studying a foreign language and successfulness of language acquisition

Abstract. The report briefly discusses the main approaches to the study of motivation for learning a second/foreign language. The review lists some of the most important motivational and personal variables that can influence the effectiveness of language learning. The results of meta-analytical studies summarizing data on the relationship of motivational variables with various indicators of the effectiveness of learning a second language are discussed.

Key words: motivation, second language learning, meta-analysis, social psychological approach, cognitive approach, process-oriented approach

Сычев Олег Анатольевич

Мотивация изучения иностранного языка и успешность его усвоения

Аннотация. В докладе кратко рассмотрены основные подходы к исследованию мотивации изучения второго/иностранного языка. В рамках обзора перечислены некоторые наиболее важные мотивационные и личностные переменные, которые могут оказывать влияние на эффективность изучения языка. Обсуждаются результаты мета-аналитических исследований, обобщающих данные о связи мотивационных переменных с показателями эффективности усвоения иностранного языка.

Ключевые слова: мотивация, изучение второго языка, метаанализ, социально-психологический подход, когнитивный подход, процессно-ориентированный подход.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Минпросвещения России в рамках государственного задания на выполнение НИР «Мотивационные аспекты изучения русского языка как иностранного в странах Азии в условиях различных образовательных систем (на примере Мьянмы и Таиланда)» (№ ПТНИ 1023012300007-7)

Motivation plays an important role in the process of second language learning, influencing the achievement of learners and their language acquisition. It is considered to be an internal process that gives behavior energy, direction, and persistence, providing strength, purpose, and sustainability to learning efforts. Motivation is the one of the most used concepts for explaining the failure or success of a language learner. According to Z. Dörnyei [Dörnyei, 2011] the different perspectives on motivation to learn second language can be divided into three

distinct phases: the social psychological period, the cognitive-situated period and the process-oriented period.

The social psychological period is related to the studies of Canadian scientists R.C. Gardner and W.E. Lambert who suggested that the success of mastering a second language cannot be explained only by people's aptitude or competency. They insisted that it is important to consider the cultural contexts, which influence people's attitude and motivation in learning another culturally distinct language.

In a recent Gardner's review of the Socio-educational Model, he named the four main personal variables influencing language acquisition [Gardner, 2019]: (1) *integrativeness*, (2) *attitude toward learning situation*, (3) *motivation* and (4) *language anxiety*. The *integrativeness* variable reflect the cultural context of second language learning. It describes how open a learner is to the other culture and language. The *attitude towards learning situation* describes the education context, including the teacher and the course. *Motivation* in this concept is considered as combination of the desire to learn, attitude towards learning, and motivational intensity. *Language anxiety* is an affective variable, which reflects how anxious the learner feels when in the classroom or when using the language in general.

Cognitive perspectives focus on how the learners' mental processes influence their motivation. One of the most important cognitive approach to motivation is the self-determination theory which is focused on the autonomous and controlled aspects of motivation. Another approach is based on attribution theory which contends that the causal reasons we attribute to our past successes or failures plays a critical role in our motivation in future endeavors in that area. Consistent with this theory, E. Ushioda identified two attributional patterns associated with positive motivational outcomes in language learning [Ushioda, 1998].

The process-oriented model was developed by Z. Dörnyei and I. Ottó [Dörnyei & Ottó 1998]. They described three distinct, chronological stages of the language learning process: the preactional stage, the actional stage, and the postactional stage. The preactional stage involves the initial choice to begin learning a second language and creating goals for oneself. This stage is associated with setting goals, forming intentions, and launching action. During the preactional phase, the major motivational influences are the values, attitudes towards the foreign community, learners' expectations and beliefs, and environmental support. The actional stage includes sustaining one's level of motivation throughout the language-learning process. This stage involves generating and carrying out subtasks, appraising one's achievement, and self-regulation. During the actional stage the major motivational influences are the quality of the learning experience, sense of autonomy, teachers' and parents' influence, and usage of self-regulatory strategies. Lastly, the postactional stage involves retrospection and self-reflection on the language learning experience and outcomes. This stage entails forming causal attributions, elaborating standards and strategies, and dismissing the intention and further planning. During the postactional stage the major motivational influences are the learners' attributional styles and biases, self-concept beliefs, and received feedback during the learning process.

Several years after the development of the process model Z. Dörnyei designed the concept motivational self-system [Dörnyei 2019]. It includes three components: the ideal second language self, ought-to second language self, and second language

learning experience. The ideal second language self contains a person's imagined ideal future self as a second language speaker. It promotes motivation by inspiring the present self to strive to approach the ideal self. The ought-to second language self includes the attributions one believes one ought to possess to meet expectations and to avoid possible negative outcomes. The second language learning experience concerns the situational and environmental aspects of the language learning process and one's subjective learning experience.

The idea of motivation as the leading factor in the effectiveness of activity is very popular and attracts much attention. How much are the effects of discussed above motivational variables on the successfulness of language acquisition in real educational settings? The main results of previous studies of this problem are summarized in meta-analytical articles.

A meta-analysis of studies based on the Gardner concept of motivational factors [Masgoret & Gardner 2003] showed that various components of motivation make a statistically significant positive contribution to success, measured through grades, objective assessment, and self-esteem. The size of effects on success (measured by grades) varied from 0.16 for instrumental motivational orientation to 0.37 for actual motivation to learn the language. Integrative orientation, attitude to the learning situation, and integrativity showed an approximately equal effect value of approximately 0.2. The effect size estimates were quite close when using different measures of success. Thus, the results of this meta-analysis suggest a positive contribution of various motivational factors to success, with a weak to moderate effect size.

A meta-analytical study by A. Al-Hoorie [Al-Hoorie 2018] summarized the results of 32 studies (39 samples; $N = 32078$) based on Z. Dörnyei's theory of the language self-concept. The results showed that the three components of the motivational system (ideal self, ought-to self, and second language learning experience) were substantial and statistically significant predictors of effort (as measured by self-report), but their associations with language learning achievement were substantially weaker: the effect sizes r were 0.20, -0.05 (not significant), and 0.17, respectively. In a more recent meta-analysis [Yousefi & Mahmoodi, 2022], considering less data (17 samples) due to more stringent selection criteria, it was found that the effect of the ideal self on the success of language learning is moderate ($r = 0.43$ over 4 samples), while the overall effect of all three components of the motivational system is already quite large ($r = 0.55$ over 13 samples). Thus, the results of these summarizing works allow us to conclude that there is a substantial relation between the linguistic self-concept and the success of learning a foreign language, however, the estimates of effects size vary from moderately weak to strong.

Thus, the results of studies of the motivation for learning a foreign language indicate the important role of motivation. At the same time, the great variety of concepts and ideas in this sphere of studies makes it difficult to determine which motivational variables are the most important. There is also not enough information yet to put these ideas into practice to strengthen and develop learners' motivation.

References

1. *Al-Hoorie A.H.* The L2 motivational self system: A meta-analysis // *Studies in Second Language Learning and Teaching*. 2018. Vol. VIII. № 4. P. 721–754. DOI:10.14746/ssl.2018.8.4.2
2. *Dörnyei Z., Ottó I.* Motivation in action: A process model of L2 motivation // *Working Papers in Applied Linguistics*: Vol. 4. London: Thames Valley University, 1998. P. 43–69.
3. *Dörnyei Z.* Towards a better understanding of the L2 Learning Experience, the Cinderella of the L2 Motivational Self System // *Studies in Second Language Learning and Teaching*. 2019. Vol. IX. № 1. P. 19–30.
4. *Dörnyei Z., Ushioda E.* Teaching and researching motivation. Harlow, England: Pearson Education Limited, 2011. 326 p.
5. *Gardner R.C.* The Socio-educational Model of Second Language Acquisition // *The Palgrave Handbook of Motivation for Language Learning* / Eds. M. Lamb [et al.]. Cham: Springer International Publishing, 2019. P. 21–37.
6. *Masgoret A.-M., Gardner R.C.* Attitudes, Motivation, and Second Language Learning: A Meta-Analysis of Studies Conducted by Gardner and Associates // *Language Learning*. 2003. Vol. 53. № S1. P. 167–210. DOI:10.1111/1467-9922.00227
7. *Ushioda E.* Effective motivational thinking: A cognitive theoretical approach to the study of language learning motivation // *Current issues in English language methodology* / Eds. E. Alcón Soler, V. Codina Espurz. Castelló de la Plana, Spain: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1998. P. 77–89.
8. Yousefi M., Mahmoodi M.H. The L2 motivational self-system: A meta-analysis approach // *International Journal of Applied Linguistics*. 2022. Vol. 32, № 2. P. 274–294.

УДК 372.881.161.1

ГРНТИ 16.31.51

Торопчина Ольга Викторовна

преподаватель кафедры русского языка и литературы, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

Диалектизмы и молодежный сленг в практике преподавания русского языка как иностранного

Аннотация. В докладе описывается роль диалектизмов и молодежного сленга в практике преподавания русского языка как иностранного. Чтобы понимать речь носителей русского языка, вести диалоги в неформальной обстановке, обмениваться сообщениями в мессенджерах и социальных сетях, понимать смысл текстов художественной литературы, улавливать смысл в песнях российских исполнителей, успешно заниматься переводческой деятельностью, студентам необходимо знать разговорный пласт изучаемого языка, а также некоторые его диалектные формы и сленг.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, молодежный сленг, диалектизмы.

Toropchina Olga Viktorovna

Dialectisms and youth slang in teaching practice Russian as a foreign language

Abstract. The report describes the role of dialectisms and youth slang in the practice of teaching Russian as a foreign language. To understand the speech of native Russian speakers, conduct informal dialogues, text in messengers and social networks, understand the meaning of literary texts, grasp the meaning in the songs of Russian performers, successfully engage in translation activities, students need to know the spoken layer of the language being studied, as well as some of its dialect forms and slang.

Key words: Russian as a foreign language, youth slang, dialectisms.

На сегодняшний день в методике преподавания русского языка как иностранного проблема понимания и употребления диалектизмов, сленгизмов и сленговых выражений изучена мало. На уроках русского языка как иностранного при формировании коммуникативной компетенции большее внимание уделяется обучению правильной речи, в которой используется литературная лексика, включающая в основном общеупотребительный пласт языка. Но для коммуникации с носителями языка, умения вести диалоги в неформальной обстановке, в том числе при мгновенном обмене текстовыми сообщениями в мессенджерах и социальных сетях, понимания русской художественной литературы, понимания текстов песен российских исполнителей, а также для устного и письменного перевода, необходимо знать разговорную лексику с её диалектными формами и сленгом. Кроме того, знакомство с нестандартной лексикой служит дополнительной мотивацией в процессе изучения иностранцами русского языка.

На уроках русского языка как иностранного работу с диалектизмами и сленгизмами можно разделить на этапы: предъявление новых слов; семантизация; закрепление лексических единиц; тренировка в употреблении новой лексики.

При изучении русских диалектизмов можно использовать новые данные, которые были собраны компанией Яндекс и лингвистами из Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. На основе анализа блог-платформы *Яндекс.Дзен+* были изучены статьи и комментарии 6 миллионов пользователей из всех регионов России (11 миллиардов словоупотреблений) и составлен список слов, который даёт представление о региональном разнообразии русского языка [Как говорится: местные слова в разных регионах].

Семантизировать диалектную лексику можно посредством слов из общеупотребительной лексики. Так, например, в разных регионах России *догоняшками*, *салками* или *ляпками* называют игру в догонялки. А *стёрка*, *стирашка*, *ластик* – это стирательная резинка, которая служит для удаления карандашных надписей. *Мультифора*, *файл*, *карман* – прозрачный пакет для документов. Лапшу быстрого приготовления жители разных регионов называют: *бепешка* (Тульская область), *бич-пакет* (Санкт-Петербург), *чоис* (Омск), *кукса* (Сахалин).

Для знакомства с лексикой молодежного сленга можно продемонстрировать данные лексемы и примеры их употребления в

контексте. Это могут быть диалоги из интернет-переписки, клипы популярных песен. В текстах российских популярных песен чаще всего используется сленговая лексика, связанная с оценочной характеристикой человека (*суперстар, профи, хейтер, токсик, лузер, абьюзер и др.*), досугом (*чил, чилить, релакс, движ, вайб и др.*), лексика, в которой отражается погруженность молодых людей в интернет-общение, увлечение компьютерными играми (*сторис, лайк, диз, войс, рек, свайп, скролить, бан, чекать, шазамить, контра и др.*). Также актуальной для молодёжного сленга является тема денег (*бабло, нал, налик, мани, лавэ, кеш, капуста и др.*) [Торопчина, Данченко, 2022; с. 122-123].

В работе О.В. Торопчиной [Торопчина, 2023, с. 150] отмечается, что для семантизации сленговой лексики более эффективными будут беспереводные способы, так как в них задействованы различные каналы восприятия информации (визуальные, артикуляционные, акустические). К ним относится описание сленгизмов уже знакомыми словами, а также синонимами из общеупотребительной лексики, использование изображений, интернет-мемов, видеороликов. Для закрепления целесообразно использовать задание для отработки сленговой лексики в коммуникативном акте, например, составление диалога, где используются сленгизмы.

Итак, изучение на уроках русского языка как иностранного разговорного пласта лексики, диалектных и сленговых слов может способствовать как увеличению вокабуляра, так и более эффективному использованию русского языка в ходе коммуникации с носителями языка, пониманию смысла различных текстов, их верному переводу с русского на родной язык.

Литература

1. Торопчина, О.В. Специфика семантизации молодёжного сленга при формировании коммуникативной компетенции на уроках русского языка как иностранного // Язык, текст и культура: проблемы лингвистики и изучения русского языка как иностранного: материалы III Международной научно-практической конференции. — Майкоп: АГУ, 2023. - с.147-151.
2. Торопчина, О.В., Данченко, Д.А. Лексико-семантические поля молодёжного сленга в песнях современных российских поп-исполнителей // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания. Сборник Материалов VII Международной научной конференции. Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина. — Бийск, 2022. - С. 121-124.
3. Как говорится: местные слова в разных регионах России. URL: <https://yandex.ru/company/researches/2021/local-words> (дата обращения: 18.09.2023).

УДК 372.881.161.1
ГРНТИ 16.31.51

Трофимова Ульяна Михайловна

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», г. Бийск, Россия

Опыт применения языковой догадки в практике преподавания русского как иностранного бирманским студентам

Аннотация. В докладе рассматриваются возможности и сферы применения языковой догадки в практике преподавания русского языка как иностранного бирманским студентам. Обосновывается значимость языковой догадки при обучении иностранным языкам. Представлены примеры заданий на развитие языковой догадки у взрослых обучающихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, языковая догадка, функция ориентации, полимодальный контекст, интернационализмы, речевой жанр.

Trofimova Ulyana Mikhailovna

Experience of using language guesswork in the practice of teaching Russian as a foreign language to Burmese students

Abstract. The report examines the possibilities and scope of application of language guesswork in the practice of teaching Russian as a foreign language to Burmese students. The importance of language guesswork in teaching foreign languages is substantiated. Examples of tasks for the development of language guesswork in adult learners are presented.

Key words: Russian as a foreign language, language guesswork, orientation function, multimodal context, internationalisms, speech genre.

Согласно словарю методических терминов и понятий, под *языковой догадкой* понимается «способность раскрыть значение незнакомого слова (словосочетания) через контекст, (которая) строится на использовании знаний в области словообразования, умении понять уже известные многозначные слова в новых значениях, на знании интернациональных слов родного и изучаемого языков» [Азимов, Щукин, 2009: 361]. Из определения понятно, что языковая догадка используется при неполном владении вокабуляром (лексикой) устного или письменного текста и применяется для восстановления смысла текста в ситуациях ограниченного времени (когда время не ограничено, может быть использован перевод). Это восстановление может опираться на словообразовательную структуру слова (например, при владении значениями слов *учить*, *учитель*, *строить*, значение слова *строитель* выводится по аналогии: *учи-ть* – *учи-тель* ('лицо, названное по действию «учить»'), *строи-ть* – *строи-тель* ('?')), на формальную

соотнесенность интернациональной лексики (например, *Wi-Fi*, *selfie*) или на представления о возможностях расширений и трансформаций значений многозначных слов.

В более широком понимании языковая догадка может рассматриваться как прием по формированию метакогнитивной компетенции [Саркисян 2019], которая (*метакогнитивная компетенция*), в свою очередь, является частным проявлением в коммуникативном процессе *функции ориентации*. Таким образом, языковая догадка может формироваться путем развития метакогнитивной (а точнее, лингвистической) компетенции и ориентационных коммуникативных навыков. И если метаязыковая компетенция национально специфична и зависит от знания контрастов родного и изучаемого языков (в данном случае - флективного русского и изолирующего бирманского), то ориентационные навыки являются универсальными и формируются в ходе всей практической деятельности человека.

В традиционном обучении иностранным языкам основным материалом выступает учебник, единицей которого является учебный текст. Учебный текст - это искусственная конструкция, не использующая языковую догадку или использующая ее ограничено. Недостаточность сформированности языковой догадки является одним из факторов лингвокультурного шока, возникающего при попадании иностранцев в естественную коммуникативную среду. Поэтому неудивительно, что развитие языковой догадки, по мнению некоторых исследователей, играет важную роль для практического овладения русским как иностранным [Дмитриева 2018: 23]. Тем не менее, можно найти лишь единичные и нефундаментальные работы, в которых описывается языковая догадка, исключительно в границах толкования словаря методических терминов.

На наш взгляд, эвристический потенциал языковой догадки в процессе обучения иностранным языкам преуменьшен, сферы ее использования ограничены словообразовательными или межъязыковыми коррелятами, а способы формирования описаны недостаточно. В докладе некоторые из областей языковой догадки рассматриваются с опорой на опыт преподавания русского как иностранного в странах Юго-Восточной Азии (а именно: в Мьянме, на уровнях A1-A2).

Прежде всего, языковая догадка – когнитивное явление, требующее определенных когнитивных усилий. Успешность в применении языковой догадки повышает мотивацию обучающихся, а также степень усвоения лексических единиц, что позволяет эффективно вводить новую лексику. С другой стороны, страх перед ситуацией использования языковой догадки, неконтролируемость ошибки повышает тревожность и тем самым снижает мотивацию к изучению иностранного языка. Вероятно, у разных групп обучающихся (этнических, возрастных, гендерных) эта эмоция может «включаться» в разных ситуациях. Когнитивное усилие может быть охарактеризовано с позиций когнитивных шагов (количества когнитивных операций), характеризующих степень сложности задания. Рассмотрим несколько примеров.

1. *Опора на интернационализмы.* Роль интернационализмов (глобализмов, когнатов) для формирования языковой догадки уже

описывалась ранее (например, [Дмитриева 2018]). Однако при использовании данного метода большую роль играют лексические и фонетические особенности родного и изучаемого языка. В частности, большой контраст между фонетическими и графическими системами русского и бирманского языков создает трудности в опознании когнатов, сходство распознается далеко не всеми учащимися, следовательно, предъявление когнатов имеет смысл при уже сформированном фонологическом слухе.

Другой сложностью является то, что для разных стран список актуальных интернационализмов может разниться. Многие корреляты в европейских языках не являются таковыми при сравнении европейских и восточных языков или даже разных языков Юго-Восточной Азии. В частности, сопоставление тайского и бирманского списка когнатов показывает преимущественное, но неполное совпадение: тайск. *вай-фай, видео, гитара, интернет, карма, килограмм, километр, компьютер, меню, пианино, Россия, сайт, селфи, суп, сюрприз, такси, футбол, чай, шоколад* и бирман. *видео, гитара, интернет, карма, килограмм, километр, компьютер, меню, Россия, сайт, селфи, такси, шоколад*.

В целом, это успешный метод: обнаружение корреляций вызывает воодушевление у студентов. При сформированном фонологическом слухе обучающиеся применяют языковую догадку самостоятельно, при недостаточно сформированном - помогает *установка* на поиск совпадений, снижающая сложность задания.

2. *Актуальные полимодальные тексты* (визитки, рекламы, меню, веб-страницы и т.д.). Современный текст, включающий не только вербальный, но и визуальный компонент, создает широкие возможности для использования языковой догадки.

В ходе занятий предлагалось задание на соотнесение проблемы (вербальный ряд) и визитки (вербально-визуальный ряд). В качестве ключевых слов вербального ряда выступали знакомые существительные (*кот, окно, компьютер*) либо словообразовательно связанные лексемы проблемы и визитки (*электричество – электрик*). Языковая догадка заключалась в определении спектра проблем и редукции предикатов, что позволяло установить соответствие. Например, (*заболел*) *кот* – визитка *ветеринара* (на визитке нарисован кот). Одно из соответствий устанавливалось по остаточному признаку, что также является важным ориентационным навыком.

В другом задании предъявлялся рекламный плакат (в актуальной ситуации) с заданием найти информацию о месте и времени мероприятия и догадаться о характере мероприятия. Языковая догадка опиралась на ориентацию в структуре рекламных плакатов и визуальный ряд (числа, картинка). Подобное задание выполнялось также при анализе реального меню ресторана на русском языке. Необходимо было найти время работы ресторана, а также время и размер скидки.

3. *Опора на речевые жанры*. Речевые жанры в практике преподавания РКИ приобретают все большее значение. Под речевым жанром понимаются «относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказывания»; «типовая модель построения речевого целого» (М.М.

Бахтин). Речевой жанр связан с такими понятиями, как *коммуникативная интенция* и *коммуникативная ситуация*.

Коммуникативное намерение (интенция) – мотив вступления в коммуникацию, намерение говорящего получить с помощью коммуникации определенный результат. Коммуникативная ситуация включает коммуникативное намерение, обстановку коммуникации (место, время, публичность и т.д.), тип отношений между говорящими, индивидуальные характеристики говорящего (возраст, пол, образование и т.д.).

Кроме интенции и коммуникативной ситуации за речевыми жанрами закреплены определенные грамматические конструкции, круг лексики, определенные невербальные средства.

Как правило, речевой жанр может быть определен на основе визуального ряда, в том числе мимики и поведения коммуникантов. Речевые жанры относительно универсальны, хотя и могут обладать некоторой национальной спецификой. В ходе занятий рассматривался речевой жанр знакомства на материале фильма «Москва слезам не верит», где ситуация знакомства героев «проигрывается» неоднократно. Обучающиеся самостоятельно определяли речевой жанр и эмоции говорящих. Строили предположение о том, какого рода языковые конструкции могут быть использованы в данной ситуации. Языковая догадка в данном случае была связана с формированием навыков аудирования.

Таким образом, языковая догадка – многофункциональное явление, которое направлено не только на развитие метаязыковой (лингвистической) компетенции обучающихся, но и на «включение» в процессе коммуникации на иностранном языке ориентационных навыков (понимание структуры полимодального текста, жанровых особенностей коммуникации). При формировании заданий на языковую догадку необходимо учитывать количество требуемых когнитивных усилий и уровень приемлемой когнитивной нагрузки для данной группы обучающихся. Языковая догадка как когнитивный ресурс в практике преподавания иностранных языков требует детального изучения.

Литература

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009.
2. Дмитриева, Д.Д. Языковая догадка и способы её развития при обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2018. – № 5 (14). – С. 23-25.
3. Саркисян, Р.Р. Формирование метакогнитивной компетенции на уроке РКИ: дидактический инструментарий // Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике: сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. – 2019. – С. 259-264.

Об издателе

**Русский язык как иностранный:
активные процессы в языке и
актуальные вопросы преподавания**

Материалы Международного научно-методического семинара
(г. Мандалай, Республика Союз Мьянма, 18 сентября 2023 г.)

**Russian as a Foreign Language:
Active Processes in the Language and Current Issues of Teaching**

International scientific and methodological seminar
September, 18, 2023
Mandalay, Myanmar

Научное электронное издание
Book of proceedings

Ответственный редактор: Власов Михаил Сергеевич
Технический редактор: Трофимова Ульяна Михайловна

ISBN 978-5-85127-995-9

Дата подписания к использованию: 29.12.2023 г.

Объем издания: 1,55 Мб

1 электрон. опт. диск (CD-R)

Издатель: Алтайский государственный
гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина
659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, 53.
Тел.: (3854) 41-64-38